

Pauline JACCON

Maîtresse de conférences en langues et littératures anglophones à l'Université Paris Est-Créteil, LLSH
pauline.jaccon@u-pec.fr

CURSUS UNIVERSITAIRE

- 2017 - 2022** **Doctorat en traductologie et littérature nord-américaine à l'Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle, laboratoires CLESTHIA et PRISMES (19-21)**
Thèse de recherche-création : « Rouges : une exploration du tiers espace de l'écriture traductive à travers Anne Carson et son *Autobiography of Red* »
Co-dirigée par : Isabelle COLLOMBAT (professeure en traduction et traductologie à l'ESIT) et Isabelle ALFANDARY (professeure en littérature américaine à Paris Sorbonne-Nouvelle)
Soutenue le : 24 septembre 2022
Jury : Vincent BROQUA, Professeur, Université Paris 8 (rapporteur)
Antoine CAZÉ, Professeur, Université Paris Diderot (rapporteur)
Axel NESME, Professeur, Université Lumière Lyon 2
- Double qualification au Conseil National des Universités** : Sciences du langage (section 7) et Langues et littératures anglaises et anglo-saxonnes (section 11)
- 2023 - 2024** **Préparation à l'Agrégation externe d'anglais à l'Université Paris Nanterre**
Admise à l'agrégation externe d'anglais (2024), option littérature
- 2016 - 2017** **Master de recherche en traductologie et traduction littéraire (MSc in Translation Studies) à l'University of Edinburgh**
Traductologie générale, littérature comparée, pratique de la traduction littéraire dans les trois langues, initiation à la recherche traductologique et à la recherche-création
- Options : traduction créative, traduction féministe
 - Langues de travail : anglais (C2), français (C2 – natif), allemand (B2)
- Mémoire de recherche-création** : « Translational Style Takes Centre Stage: William Shakespeare, Yves Bonnefoy and Olivier Py in Dialogic Transcreation »
Master validé avec les félicitations du jury
- 2011 - 2016** **Master en Communication Interculturelle et Traductions à l'ISIT Paris**
Théorie et pratique de la communication et des traductions et interprétations spécialisées : presse, économique, technique, juridique, littéraire. Pratique de la TAO.
- Langues de travail : anglais (C2), français (C2 – natif), allemand (B2)
 - Obtention du **diplôme d'interprétation de liaison** français - anglais
 - Stages annuels (4 ans) : chargée de communication, éditrice et traductrice pour différentes maisons d'édition (Callidor, Michel Lafon)
 - Apprentissage (1 an) : chargée de presse et de communication trilingue pour la start-up écologique Think Smartgrids
- Mémoire de recherche** : « Traduire l'éros et le logos dans *Eros the Bittersweet* d'Anne Carson »
Master validé avec Mention Très Bien
- 2010 - 2011** **Études antérieures**
Hypokhâgne au Lycée Condorcet, Paris, option anglais
Baccalauréat littéraire au Lycée Français de Prague, Mention Très Bien

PARCOURS PROFESSIONNEL

Enseignement

- 2024 - en cours** - **Maîtresse de conférences en langues et littératures anglophones à l'Université Paris-Est Créteil**
Cours enseignés :
- **Master 2^{ème} année, LEA**
 - Traduction économique et sociale anglais (version et thème)
 - Traduction appliquée au marketing et à la communication anglais (version et thème)
 - Traduction des organisations institutionnelles anglais (version et thème)
 - **Master 1^{ère} année, LEA**
 - Traduction de spécialité anglais : presse, marketing, économique (version et thème)
 - **Licence 3^{ème} année, LLCER**
 - Thème littéraire anglais
 - **Licence 3^{ème} année, LEA**
 - Traduction spécialisée presse et économique (version et thème)
 - **Master Art'Enact**
 - Écriture créative plurilingue
- 2022 - 2024** - **Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche en traduction et linguistique anglaises à l'Université Picardie Jules-Verne (192h/an)**
Cours enseignés :
- **Licence 1^{ère} année, LLCER / LEA**
 - Version littéraire anglaise
 - Version presse et économique anglaise
 - Thème littéraire / presse anglais
 - **Licence 2^{ème} année, LLCER / LEA**
 - Thème littéraire anglais
 - Thème grammatical anglais
 - Linguistique anglaise
 - **Licence 3^{ème} année, LLCER**
 - Syntaxe anglaise
 - Commentaire Linguistique
 - Thème littéraire anglais
- 2022 - 2023** - **Collaboratrice intervenante sur le séminaire doctoral « Recherche-crédation et écriture créative en traduction » à l'ESIT Paris (Paris 3 Sorbonne-Nouvelle) (12h)**
Cours enseignés :
Séminaire doctoral sur la recherche-crédation en traduction
- 2019 - 2022** - **Doctorante chargée de cours au département du Monde Anglophone à l'Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle (96h/an)**
Cours enseignés :
- **Licence 2^{ème} année, LLCER**
 - Thème littéraire anglais
 - Version littéraire anglais
 - Grammaire linguistique anglaise
 - **Licence 2^{ème} année, LEA**
 - Version économique anglais
 - Version presse anglais
 - **Licence 3^{ème} année, LLCER**
 - Littérature US XX^{ème} siècle
 - L'humour en anglais (LANSAD)
- 2019 - 2021** - **Chargée d'ateliers universitaires**
- Ateliers doctoraux « Présenter sa recherche en anglais » à l'Université Paris Sorbonne-Nouvelle
- Ateliers pour masteurant.e.s “creative translation in collaboration” à l'University of Edinburgh

Édition et traduction

- 2019 - 2025** - **Traductrice littéraire anglais-français chez Harper Collins France**
24 romans traduits sous pseudonyme ; traduction d'un roman en cours
Membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France
- 2023 - en cours** - **Traductrice muséale vers l'anglais chez Musées Paris.**
Traduction communication presse, audiovisuelle et cartels des expositions pour le Musée Carnavalet, le Musée Cognac-Jay et le Grand Palais
- 2018 - 2022** - **Traductrice et éditrice beaux-arts anglais-français chez Skira Éditions.**
Traduction textes et légendes d'art, correction d'épreuves, post-édition bilingue

ACTIVITÉS DE RECHERCHE

Publications

Direction et édition d'ouvrages collectifs

- [à paraître 2026] **La traduction au prisme de la recherche-crédation**, co-dirigé avec Virginie Bühl et Audrey Coussy, Vita Traductiva (Montréal), 2026.

Articles dans des revues à comité de lecture

- [à paraître] « **Redéfinir la traduction comme une écriture de la recherche-crédation : balises du tiers espace traductif** », dans l'ouvrage *La traduction au prisme de la recherche-crédation*, Vita Traductiva (Montréal), 2026.
- « **Développer la recherche-crédation en traductologie: (re)définitions, enjeux et perspectives** », *Etudes en didactique des langues*, 2025, L'écriture créative / Creative writing, 45, pp.31-48. [Demander accès à l'article ici.](#)
- « **Dans l'atelier-pensée de la traductrice : méta-œuvre d'une écriture créative** », *Écriture de Soi-R*, n°3, *Archives*, 2024.
<https://www.ecrituredesoi-revue.com/jaccon>
- « **Reflective Voices: peering into Anne Carson's translational writing through Marguerite Porete's Mirror of Simple Souls** », *Palimpsestes revue de traduction*, n°36, *Le Moyen-Âge au prisme de la traduction et de la réécriture contemporaines*, 2023.
<https://journals.openedition.org/palimpsestes/7799>
- « **Autobiography of Red et la stylistique du manque** », *Nouveaux Cahiers de Marge*, Actes du colloque *Écritures-Stigmates*, Université Jean Moulin Lyon 3, 2022.
<https://publications-prairial.fr/marge/index.php?id=384>
- « **Une étrange sorte d'entre-deux : Anne Carson et l'impulsion créative en traduction** », *Ticontre. Teoria Testo Traduzione*, [S.l.], n° 12, p. 449-467, 2022.
<http://www.ticontre.org/ojs/index.php/t3/article/view/356>

Thèse

Rouges : une exploration du Tiers-Espace de l'écriture traductive à travers Anne Carson et son *Autobiography of Red*

<https://theses.fr/2022PA030058>

Résumé : L'écriture, en traduction, se déroule dans un espace de création tout particulier : un entre-deux, situé entre source et cible, lecture et écriture, signification et interprétation, décentré et dynamique. Cette thèse se consacre à l'exploration théorique, créative et phénoménologique de cet espace, qu'elle définit comme un tiers espace. Pour engager cette exploration et l'illustrer, elle examine le processus créatif d'Anne Carson, dont les travaux littéraires comme traductifs caractérisent l'hybridité polyphonique de l'écriture traductive, et notamment son *Autobiography of Red*, qui en exemplifie les procédés.

En accord avec les principes de la recherche-crédation, qui promet une approche phénoménologique et heuristique de la recherche ainsi que la formativité inhérente à la création entreprise par la chercheuse-artiste, cette thèse s'articule en trois parties, représentant chacune une approche différente du tiers espace de l'écriture traductive. En premier lieu, il est défini de façon théorique, en dialogue avec le corpus d'Anne Carson ; il est ensuite mis en pratique par la traduction intégrale d'*Autobiography of Red*, contenue dans ce volume ; enfin, il est examiné de façon réflexive et personnelle dans un Carnet de traduction destiné à mettre en scène, par le biais de l'écriture créative et de l'autofiction, l'expérience de traduction et la pensée qui l'a accompagnée. Ce cheminement permet de redéfinir l'écriture en traduction comme une pratique littéraire à part entière, sous-tendue par une pensée herméneutique propre et source de formativité artistique, linguistique, et ontologique.

Communications choisies

Conférences invitées

- Juin 2026 — « **Le flou : en mouvement vers l'heuristique en traduction** », Colloque « La catégorie du flou : entre recherche et création », RECRÉA (Recherche Création et Recherche en Études Aréales), Université de Bourgogne
- Mars 2026 — « **Regards croisés : la traversée du poème à traduire, d'une subjectivité à l'autre** », Collectif Variations, ECHELLES, Université Paris Cité
- Juin 2024 — « **La traduction fait rhizome : rechercher, créer, écrire en traduisant** », Colloque TTR Conférence « Redéfinir la traduction ? Fluctuations historiques, nouvelles pratiques et épistémologies en devenir », table-ronde « la recherche-crédation en traduction », Universités McGill, Concordia et Université de Montréal.
- Mars 2023 — « **La traduction au prisme de la recherche-crédation** », séminaire doctoral (2h) à l'ESIT, Paris Sorbonne-nouvelle.
- Novembre 2022 — « **La recherche-crédation en traduction : la traduction comme écriture créative** », présentation et atelier littéraire à l'Université Sorbonne-Nouvelle lors du Focus Québec sur la recherche-crédation.
- Février 2020 — « **'Trying to get in between a body and its shadow' : apprendre d'Anne Carson pour traduire Anne Carson** », conférence en tant qu'invitée participante à la Chaire Croisée « La traduction dans l'édition en France et au Québec : enjeux, pratiques, perspectives » entre l'Université Sorbonne-Nouvelle et l'Université de Montréal.

- Novembre 2019 — « **Reaching for Symbiosis: Anne Carson’s approach to translational creative writing** », lors des Séminaires Hebdomadaires en Traduction (Translation Seminars) à l’Université d’Édimbourg.

Communications candidatées et journées d’études

- Juin 2026 — **Table-Ronde *Pratiquer la traduction par la recherche-crédation***, avec Sabine Huynh et René Lemieux, Séminaire Entre-Actes : tables-rondes internationales autour de la recherche-crédation
- Juin 2026 — **Table-Ronde *Écritures de soi et recherche-crédation en traductologie***, avec Virgnie Buhl et Audrey Coussy, Conference Life Writing and Translation, Université de Genève
- Avril 2026 — **Atelier de traduction « Consteller le sens »**, Colloque *Comment Faire Avec ? Réflexion entre la France et le Québec sur la création littéraire à l’épreuve du collectif*, Université Paris 8 Diderot et Université de Montréal
- Juin 2025 — « **Du texte à l’immédiate : Anne Carson à la poursuite de l’écriture transitoire** », atelier poésie contemporaine organisé par le Laboratoire Ouvert sur l’œuvre poétique, Colloque annuel de la Société des Anglicistes de l’Enseignement Supérieur (SAES), thème Transitions
- Juin 2025 — « **Redéfinir, réécrire la traduction de l’arbre de Porphyre au rhizome** », atelier traductologie, Colloque annuel de la Société des Anglicistes de l’Enseignement Supérieur (SAES), thème Transitions
- Juin 2025 — « **Constituer le corps de la traduction : l’archive comme fragments d’*Energeia*** », Journée d’études Archives de traducteurs et de traductrices littéraires : richesses, enjeux et défis
- Novembre 2024 — « **Une tra(ns)versée de la transgression au rhizome** », journée d’études sur la recherche-crédation avec le laboratoire LANGUENACT (IMAGER)
- Avril 2024 — « **‘A bridge from where to where ?’ : la traductivité de la collaboration chez Anne Carson** », dans le cadre du projet « La fabrique du commun » du laboratoire 19/21, PRISMES, Université Sorbonne-Nouvelle
- Juin 2023 — « **Rien ne se perd, tout se transforme : l’écriture traductive au prisme du gain** », atelier traductologie (TRACT), Colloque annuel de la Société des Anglicistes de l’Enseignement Supérieur (SAES), thème Transmissions
- Octobre 2022 — « **Le tiers espace de l’écriture traductive : transgressions, convergences et créations par l’interaction** », séminaire d’une heure dans le cadre de la journée d’études doctorales du laboratoire PRISMES (EA 4398).
- Juin 2019 — « **‘Sometimes it is the key to another world’: the symbiotic process of literary translation** », lors de la Conférence Performing Translation: Translatorship in the 21st Century, à l’Université de Cork
- Octobre 2018 — « **Autobiography of Red et la stylistique du manque** », lors du Colloque Écritures-Stigmates : Esthétiques de la Déviance, à l’Université de Lyon 3

Participation à l'organisation de manifestations scientifiques

- 2025 – 2027 — Co-organisation du séminaire en ligne [*Entre-Actes : tables rondes autour de la recherche-création*](#), avec Anne-Laure Dubrac et l'équipe Languenact, 2025 – 2027
- Octobre 2026 — Co-organisation du colloque international *Pleins-Feux sur [i]elles : Visibiliser le genre en traduction*, avec Amanda Murphy (Paris 3 Sorbonne-Nouvelle) et Enora Lessinger (Oxford Brookes)
- Novembre 2025 — Ateliers d'écriture traductive créative avec La Cité des Écritures (Paris 3 Sorbonne-Nouvelle)